

ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ, «ЭТИМОЛОГИИ. КНИГА I: О ГРАММАТИКЕ». ВВЕДЕНИЕ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

**Исидор Севильский,
средневековая энциклопедия, тривиум,
античная грамматика.**

Публикация представляет собой перевод книги I («О грамматике») «Этимологий» Исидора Севильского, с комментариями и кратким введением. Исидор — последний на Западе посредник между античной и средневековой ученостью, причем творчеством своим он уже четко обозначает разделительную линию между ними, в отличие от посредников предшествующих поколений — Кассиодора, Бозция, Сидония Аполлинария. Первая книга его главного труда посвящена первому из семи свободных искусств, первой из дисциплин тривиума (грамматика — риторика — диалектика), базовую функцию которой Сидоний описал как «разделение» (*grammatica dividit*, Ер. 5.2.1). Неслучайно еще один важнейший труд Исидора носит название «Различения» (*Differentiae*). Отсюда прямой путь к средневековой схоластике. Со стороны же античности Исидор опирается на

АЛЕКСЕЙ ГАРАДЖА

Старший научный сотрудник.

Платоновский исследовательский научный центр (ПИНЦ).

Российский государственный гуманитарный университет.

Адрес: Миусская площадь, д. 6, 125047, Москва, Россия.

E-mail: agaradja@yandex.ru

поздних латинских грамматиков и лексикографов (Сервий, Донат), уже усвоивших и переработавших как богатейшую греческую грамматическую традицию, так и раннюю латинскую (Варрон, Веррий Флакк). Конечно, в числе его непосредственных источников и корифей латинской патристики — Августин, Иероним, Тертуллиан. Но отношение к источникам у Исидора более чем вольное, что создает значительные трудности для перевода (при этом только благодаря Исидору, его примерам, до нас дошли многие ценные фрагменты латинской литературы). По сути, весь текст «Этимологий» сплетен из более или менее искаженных цитат. По мере возможности переводчик пытался передать особенности ученой варварской латыни Исидора. В комментариях отмечены лишь самые важные источники и параллели.

Исидор, архиепископ Севильский (ок. 560, Новый Карфаген, ныне Картахена — 4 апреля 636, Гиспалис, ныне Севилья), принадлежал к старинному испано-римскому роду, связавшему свои судьбы с новыми властителями Испании — вестготами. Переселение семьи из Картахены в Севилью связано, вероятно, с недолговечным византийским отвоением части Бетики у Толедского королевства, а последний и главный труд Исидора, «Этимологии» или «Начала» (назывался и так, и так еще при его жизни), предназначался для вестготского короля Сисебута (612–620/621).

Работу над «Этимологиями» Исидор закончил ок. 630, но немалый вклад (дополнения и редакция) в окончательный облик этого энциклопедического труда внесен его учеником и другом епископом Сарагосским Браулионом (590–651). Перу Исидора принадлежат и другие работы, так или иначе перекликающиеся с «Этимологиями»: *De natura rerum* («О природе вещей»), *Differentiae* («Различения»), *De ortu et obitu patrum* («О рождении и смерти отцов»), *Historia de regibus Gothorum, Vandalorum et Sueborum* («История о царях готов, вандалов и свевов»), *Chronica maiora* («Всемирная хроника»), а также ряд экзегетических и дидактических произведений, включая и трактат *De fide catholica* («О католической вере»), или *Contra Iudeos* («Против иудеев»), который Исидор на иллюстрации из MS. BNF Latin 13396 подносит своей сестре Флорентине.

Исидор — последний на Западе посредник между античной и средневековой ученостью, причем творчеством своим он уже четко обозначает разделительную линию между ними, в отличие от посредников предшествующих поколений — Кассиодора (ок. 485 — ок. 585), Боэция (ок. 477–524), Сидония Аполлинария (ок. 430–481/490). Первая книга его главного труда посвящена первому из семи свободных искусств, первой из дисциплин тривиума (грамматика — риторика — диалектика), базовую функцию которой Сидоний описал как «разделение» (*grammatica dividit*, Ep. 5.2.1). Неслучайно еще один важнейший труд Исидора носит название «Различения» (*Differentiae*). Отсюда прямой путь к средневековой схоластике. Со стороны же античности Исидор опирается на поздних латинских грамматиков и лексикографов — Сервия Гонората (кон. 4 — нач. 5 вв.), Нония Марцелла (4 или 5 в.), Элия Доната (fl. сер. 4 в.), Теренциана Мавра (fl. кон. 2 в.), — уже усвоивших и более или менее творчески переработавших как богатейшую греческую грамматическую традицию, так и раннюю латинскую, где можно выделить энциклопедические труды Марка Теренция Варрона (116–27 гг. до н.э.) и Марка Веррия Флакка (ок. 55 г. до н.э. — 20 г. н.э.). Огромное значение имели для него и другие латинские энциклопедисты более широкого профиля — Плиний Старший (23/24–79) и Светоний (ок. 69 — после 122), значительная часть сочинений которого, написанных по-гречески, сохранилась лишь в немногочисленных отрывках. Конечно, доступ к большинству этих авторов у Исидора был опосредованный, греческим он, вероятно, владел лишь на базовом уровне. А среди его непосредственных источников, наряду с поздними грамматиками



MS. Latin 13396, f. 1v

Paris, Bibliothèque nationale de France, 9 v.

Soror mea Florentina accipe codicem quem tibi composui feliciter Amen

и лексикографами, — работы корифеев латинской патристики, прежде всего Августина (354–430), Иеронима (342/347–420), Тертуллиана (ок. 155 – ок. 220).

Трудности доступа к работам, на которые Исидор опирается, их малодоступность или передача через вторые и третьи руки, объясняют его более чем вольное, с нашей сегодняшней точки зрения, отношение к источникам. По сути, текст «Этимологий» весь сплетен из цитат, только они далеко не всегда точны, да и состыкованы с неожиданными зазорами и вкраплениями, образуя скорее некую россыпь, чем плетение. С этим связан и особый языковой стиль — рассыпчатая вязь ученой варварской латыни. Но это не простая компиляция, а действительно энциклопедия нового типа, которая удивительно приходится ко двору в наше новое средневековье — век рефератов, репортажей, репостов. И при всей вольности его обращения с источниками, создающей значительные трудности для адекватного перевода, только благодаря Исидору, его вынужденной всеядности, его жадной до знания неразборчивости, до нас дошли многие ценные осколки древней латинской литературы. Творчество Исидора несет для нас и серьезный урок, показывая, как стремительно может при определенных обстоятельствах до основания разрушиться высокая культура и какие причудливые всходы пробиваются на ее руинах.

Уже ок. 650 г. отмечено знакомство с текстом «Этимологий» за пределами Испании, а именно в Ирландии. Отсюда этот бестселлер средневековья (судя по количеству сохранившихся списков и компиляций, сделанных на его основе) распространяется по всей Европе, и интерес к нему не затихает вплоть до XV–XVI вв., когда приходит официальное признание: в 1598 г. Исидор канонизирован римско-католической церковью. Уже в наши дни вносится уточнение: в самом конце XX в. папа Иоанн Павел II предложил признать Исидора святым покровителем Интернета.

В книжном виде впервые главный труд Исидора был выпущен в 1472 г. аугсбургским первопечатником Гюнтером Цайнером (Zainer 1472). Ученое *editio princeps* творений Исидора, осуществленное Хуаном де Гриалем, вышло в Мадриде в 1599 г. (Grial 1599). С опорой на него семь томов *opera omnia* в 1797–1803 гг. издал иезуит Фаустино Аревало, «Этимологии» занимают тома 3–4 (Arévalo 1798–1801). Это издание воспроизведено в томах 81–84 «Латинской патрологии» Миня («Этимологии» в томе 82, col. 73–728). Комментарии Гриалья и Аревало все еще сохраняют актуальность. А первым критическим изданием «Этимологий» мы обязаны У. М. Линдсею (Lindsay 1911) — по нему и выполнен настоящий перевод.

Стихотворные цитаты в тексте Исидора приводятся на языке оригинала и в стихотворном же русском переводе. Оригинальный текст нормализован в соответствии с современными изданиями, включенными в корпус PHI5 (1991), как и новейшими (например, «Энеида» цитируется по Дж. Б. Конте (Conte 2009)), а также орфографически (касается использования *u* и *v*); наиболее серьезные отклонения цитат по Исидору от *textus receptus* того или иного автора отмечены в примечаниях. Для большинства цитат задействованы

существующие русские переводы: Ф. А. Петровского — Лукреций, Ювенал и Персий; С. А. Ошерова — Энний, «Энеида» Вергилия (под ред. Ф. А. Петровского); А. А. Фета и В. С. Соловьева — «Энеида» (под ред. Д. И. Нагуевского); С. В. Шервинского — «Буколики» и «Георгики» Вергилия, «Метаморфозы» Овидия; Л. Е. Остроумова — «Фарсалия» Лукана (под ред. Ф. А. Петровского); переводчики прочих авторов указаны в сносках. При необходимости использованные переводы подвергались изменениям, что также в каждом случае отмечено.

В круглых скобках в тексте перевода даются для уточнения исходные латинские формы, а также ссылки на цитируемых древних авторов. В квадратные скобки заключены переводы терминов, иногда с уточнениями; кроме того, в квадратные скобки забран восполняемый текст — восполняемый как издателем по какой-либо группе рукописей «Этимологий», так и переводчиком (для уточнения перевода либо смысла цитаты). Курсив используется для Исидоровых примеров, в 'одиночных кавычках' дается перевод терминов. Разбивка на абзацы позаимствована из издания С. Барни с коллегами (Barney et al. 2006).

Настоящий перевод — дополненный и переработанный текст ранее опубликованной сокращенной версии (Гараджа 2004). Примечания ограничены лишь самыми необходимыми пояснениями: полный и подробный комментарий с указанием всех источников Исидора и объяснением всех искажений при их передаче в несколько раз перекрыл бы объем собственно перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Издания и переводы «Этимологий»

- Arévalo F., ed. (1798–1801) *S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum doctoris Opera omnia*. T. 3–4. Roma: Typis Antonio Fulgonio. (= PL 82, col. 73–728).
- Lindsay W. M., ed. (1911) *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive originum libri XX*. T. 1–2. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano.
- Barney S. A. et al., tr. (2006) *The Etymologies of Isidore of Seville*. Transl., with introd. and notes, by S. A. Barney, W. J. Lewis, J. A. Beach, O. Berghof, with the collaboration of M. Hall. Cambridge: Cambridge University Press.
- Canale A. V., ed. (2004) *Etimologie, o Origini di Isidoro di Siviglia*. 2 voll. Torino: UTET.
- Grial J. de, ed. (1599) *Divi Isidori Hispalensis episcopi Opera. Pars prior (in qua grammatica et historica)*. Matritii: Ex Typographia Regia.
- Zainer G., ed. (1472) *Isidori Iunioris Hispalensis episcopi Ethimologiarum libri*. Augustae Vindelicorum: Per Gintherum Zainer, ex Reutlingen.
- Гараджа А. В., пер. (2004) «Исидор Севильский. Этимологии. Кн. I: О Грамматике» (сокр. пер.). *Труды РАН*. Вып. 2. С. 365–392.
- Гараджа А. В., пер. (2005) «Исидор Севильский. Этимологии. Кн. XVIII: О войне и играх». *Труды РАН*. Вып. 3. С. 462–493.
- Гараджа А. В., пер. (2007) «Исидор Севильский. Этимологии. Кн. XV: О постройках и полях». *Труды РАН*. Вып. 4/2. С. 290–332.

- Гараджа А. В., пер. (2008) «Исидор Севильский. Этимологии. Кн. VI: О книгах и церковных службах». *Труды РАН*. Вып. 5. С. 536–580.
- Гараджа А. В., пер. (2015) «Исидор Севильский. Этимологии. Кн. VIII: О церкви и сектах». *Платоновские исследования*. Вып. 3 (2). С. 198–253.
- Харитонов Л. А., пер. (2006) *Исидор Севильский. Этимологии, или Начала. В 20 книгах*. Кн. I–III: *Семь свободных искусств*. СПб.: Евразия.

Источники, словари и литература

- Calboli G., ed. (2020) *Cornifici seu Incerti Auctoris Rhetorica ad C. Herennium*. 3 vols. Berlin; Boston: Walter de Gruyter.
- CSEL = *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften; Berlin: Walter de Gruyter, etc., 1866–.
- CCSL = *Corpus Christianorum, Series Latina*. Turnhout: Brepols, 1953–.
- Chantraine = Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Vols. 1–2 [+ Supplément 1999]. Paris: Klincksieck, 1968–1980.
- Consbruch M., ed. (1906) *Hephaestionis Enchiridion cum Commentariis veteribus*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Conte G. B., ed. (2009) *P. Vergilius Maro. Aeneis*. Berolini et Novi Eboraci: Walter de Gruyter.
- Courtney E., ed. (2003) *The Fragmentary Latin Poets*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Daur K.-D., Martin J., edd. (1962) Augustinus. *De doctrina christiana. De vera religione*. Turnhout: Brepols (CCSL 32).
- EM = *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Par A. Ernout et A. Meillet. Paris: Klincksieck, 2001.
- Jal P., éd. (1984) *Abrégés des livres de l’Histoire romaine de Tite-Live*. Vol. 34.1–2: *Periochae transmises par les manuscrits et par le papyrus d’Oxyrhynchos*. Paris: Les Belles Lettres.
- Fontaine J. (1981) «Aux sources de la lexicographie médiévale: Isidore de Séville médiateur de l’étymologie antique». *La Lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du moyen-âge*. Paris: Éditions du CNRS. P. 97–103.
- Funaioli G., ed. (1907) *Grammaticae Romanae fragmenta*. Vol. 1. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- GL = *Grammatici Latini ex recensione Henrici Keilii*. 7 voll. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri, 1857–1880.
- Goetz G., Schöll F., edd. (1910) *M. Terenti Varronis De Lingua Latina quae supersunt*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Green W. M., Daur K.-D., edd. (1970) Augustinus. *Contra Academicos. De beata vita. De ordine. De magistro. De libero arbitrio*. Turnhout: Brepols (CCSL 29).
- Gudeman A. (1922) «Kritische Zeichen». *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Bd. XI (22. Halbband). S. 1916–1927.
- Hilberg I., ed. (1910–1918) *Eusebii Hieronymi Epistulae*. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften (CSEL 54 [1–70], 55 [71–120], 56.1 [121–154]).

- Holtz L. (1981) *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical: Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IVe–IXe siècle) et édition critique*. Paris: Éditions du CNRS.
- Hörmann W., ed. (1986) Augustinus. *Soliloquia. De immortalitate animae. De quantitate animae*. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften (CSEL 89).
- Lachmann C., ed. (1836) *Terentiani Mauri De litteris syllabis et metris liber*. Berolini: Typis et impensis G. Reimeri.
- Leo F., ed. (1896) *Plauti Comoediae*. Vol. 2. Berolini: Apud Weidmannos.
- Lindsay W. M., ed. (1904) *T. Macci Plauti Comoediae*. Vol. 2. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano.
- Migne J.-P., ed. (1889) *Eusebii Hieronymi Praefatio in Librum Job*. Parisiis: Apud Garnier fratres (PL 28). Col. 1137–1142.
- Mynors R. A. B., ed. (1937) *Cassiodori Senatoris Institutiones*. Oxford: Clarendon Press.
- Osann F., ed. (1851) *Anecdotum Romanum De Notis veterum criticis. Imprimis Aristarchi Homericis et Iliade Heliconia*. Gissae: Apud I. Rickerum.
- PH15 = The Packard Humanities Institute CD-ROM #5.3 (Classical Latin Texts). 1991. URL: <https://latin.packhum.org/index>
- PL = *Patrologiae cursus completus. Series Latina*. Accurante J.-P. Migne. Parisiis: Apud J.-P. Migne editorem, etc., 1841–1865, etc.
- Reifferscheid A., ed. (1860) *C. Suetoni Tranquilli praeter Caesarum libros reliquiae*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Skutsch O., ed. (1986) *The Annals of Quintus Ennius*. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press.
- Thierry J. J. et al., eds. (1954) *Tertulliani Opera II: Opera montanistica*. Turnhout: Brepols (CCSL 2).
- Thilo G., Hagen H., eds. (1881–1902) *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*. 3 vols. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- TLL = *Thesaurus linguae Latinae*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri, etc., 1900–.
- Traglia A., ed. (1974) *Opere di Marco Terenzio Varrone*. Torino: UTET.
- Traube L. (1920) *Vorlesungen und Abhandlungen*. Hrsg. von F. Boll. Bd. 3: *Kleine Schriften*. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Vahlen J., ed. (1903) *Ennianae poesis reliquiae*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Warmington E. H., ed. (1936) *Remains of Old Latin*. Vol. 2: *Livius Andronicus, Naevius, Pacuvius and Accius*. London: William Heinemann; Cambridge, MA: Harvard University Press (Loeb Classical Library 314).
- Weber P. (1903) *Quaestionum Suetonianarum capita duo*. Halis Saxonum: Typis Wischani et Burkhardti.
- Wessner P., ed. (1902) *Aeli Donati quod fertur commentum Terenti*. Vol. 1. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Winterbottom M., ed. (1970) *M. Fabi Quintiliani Institutiones Oratoriae Libri XII*. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano.
- Дворецкий = Дворецкий И. Х. *Латинско-русский словарь*. М.: Государственное издательство национальных и иностранных словарей, 1958.
- Суда = *Suidae Lexicon*. Ed. A. Adler. 5 voll. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri, 1928–1938.

ISIDORE OF SEVILLE, "THE ETYMOLOGIES I: ON GRAMMAR." PREFACE

Alexei Garadja

*Senior Research Fellow**Russian State University for the Humanities, Platonic Investigations Center (PlnC)***Address:** 6 Miusskiy square, Moscow 125047, Russia.**E-mail:** *agaradja@yandex.ru***KEYWORDS:** *Isidore of Seville, medieval encyclopedia, trivium, antique grammar.*

The publication presents a commented Russian translation, with a brief *Introduction*, of Book I: *On Grammar*, of Isidore of Seville's *Etymologies*. Isidore was the last intermediary between antique and medieval scholarship, his work drawing a clear dividing line between the two, unlike similar mediators of earlier generations, including Cassiodorus, Boethius, Sidonius Apollinaris. The first book of his *opus magnus* was dedicated to the first among seven liberal arts, the first discipline of *trivium* (grammar – rhetoric – dialectic), whose basic function Sidonius had described as division (*grammatica dividit*, *Ep.* 5.2.1). Incidentally, Isidore's other important work was entitled *Differences* (*Differentiae*). From here, a straight passage opened up leading to the medieval Scholasticism. On the side of Antiquity, Isidore was relying on later Latin grammarians and lexicographers (Servius, Donatus), who had already processed and appropriated both the rich Greek grammatical tradition and earlier Latin one (Varro, Verrius Flaccus). Undoubtedly, Isidore's primary sources included the works of the leading figures of Latin Patristics, Augustine, Jerome, Tertullian. But the usage of the sources in Isidore is rather loose, creating considerable difficulties for adequate translation (at that, a lot of valuable fragments of Latin literature are extant only thanks to Isidore's quotes). Basically, all of his text is weaved out of more or less warped quotations. An attempt has been made to render in the present translation the peculiar scholarly barbarous Latin of Isidore. The commentaries are limited to the most important references and parallels.

REFERENCES

Editions and translations of the *Etymologies*

- Garadja A. V. (tr.) (2004) "Isidore of Seville. The Etymologies. Book I: On Grammar" (abridged). *Trudy RASH*. Vol. 2. P. 365–392. (In Russian).
- Garadja A. V. (tr.) (2005) "Isidore of Seville. The Etymologies. Book XVIII: On War and Games". *Trudy RASH*. Vol. 3. P. 462–493. (In Russian).
- Garadja A. V. (tr.) (2007) "Isidore of Seville. The Etymologies. Book XV: On Buildings and Fields". *Trudy RASH*. Vol. 4/2. P. 290–332. (In Russian).
- Garadja A. V. (tr.) (2008) "Isidore of Seville. The Etymologies. Book VI: On Books and Ecclesiastical Offices". *Trudy RASH*. Vol. 5. P. 536–580. (In Russian).
- Garadja A. V. (tr.) (2015) "Isidore of Seville. The Etymologies. Book VIII: On the Church and Sects". *Platonic Investigations*. Vol. 3 (2). P. 198–253. (In Russian).
- Kharitonov L. A. (tr.) (2006) *Isidore of Seville. The Etymologies, or Origins*. In *20 Books*. Books I–III: *Seven Liberal Arts*. Saint Petersburg: Eurasia. (In Russian).
- Arévalo F. (ed.) (1798–1801) *S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum doctoris Opera omnia*. T. 3–4. Roma: Typis Antonio Fulgonio.
- Lindsay W. M. (ed.) (1911) *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive originum libri XX*. T. 1–2. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano.
- Barney S. A. et al. (tr.) (2006) *The Etymologies of Isidore of Seville* (tr., intr., notes by S. A. Barney, W. J. Lewis, J. A. Beach, O. Berghof, with the collaboration of M. Hall). Cambridge: Cambridge University Press.

- Canale A. V. (ed.) (2004) *Etimologie, o Origini di Isidoro di Siviglia*. 2 voll. Torino: UTET.
- Grial J. de (ed.) (1599) *Divi Isidori Hispalensis episcopi Opera. Pars prior (in qua grammatica et historica)*. Matritii: Ex Typographia Regia.
- Zainer G. (ed.) (1472) *Isidori Iunioris Hispalensis episcopi Ethimologiarum libri*. Augustae Vindelicorum: Per Gintherum Zainer, ex Reutlingen.

Sources, dictionaries, and research

- Calboli G. (ed.) (2020) *Cornifici seu Incerti Auctoris Rhetorica ad C. Herennium*. 3 voll. Berlin; Boston: Walter de Gruyter.
- CSEL = *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften; Berlin: Walter de Gruyter, etc., 1866–.
- CCSL = *Corpus Christianorum, Series Latina*. Turnhout: Brepols, 1953–.
- Chantraine = Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Vols. 1–2 [+ Supplément 1999]. Paris: Klincksieck, 1968–1980.
- Consruch M. (ed.) (1906) *Hephaestionis Enchiridion cum Commentariis veteribus*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Conte G. B. (ed.) (2009) *P. Vergilius Maro. Aeneis*. Berolini et Novi Eboraci: Walter de Gruyter.
- Courtney E. (ed.) (2003) *The Fragmentary Latin Poets*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Daur K.-D., Martin J. (eds.) (1962) *Augustinus. De doctrina christiana. De vera religione*. Turnhout: Brepols. (CCSL 32).
- Dvoretzkiy = Dvoretzkiy I. Kh. *Latin-Russian Dictionary*. Moscow: The State Publishing House of National and Foreign Dictionaries, 1958. (In Russian).
- EM = *Dictionnaire étymologique de la langue latine* (par A. Ernout, A. Meillet). Paris: Klincksieck, 2001.
- Jal P. (éd.) (1984) *Abrégés des livres de l'Histoire romaine de Tite-Live*. Vol. 34.1–2: *Periochae transmises par les manuscrits et par le papyrus d'Oxyrhynchos*. Paris: Les Belles Lettres.
- Fontaine J. (1981) "Aux sources de la lexicographie médiévale: Isidore de Séville médiateur de l'étymologie antique". *La Lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du moyen-âge*. Paris: Éditions du CNRS: 97–103.
- Funaioli G. (ed.) (1907) *Grammaticae Romanae fragmenta*. Vol. 1. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- GL = *Grammatici Latini ex recensione Henrici Keilii*. 7 voll. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri, 1857–1880.
- Goetz G., Schöll F. (eds.) (1910) *M. Terenti Varronis De Lingua Latina quae supersunt*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Green W. M., Daur K.-D. (eds.) (1970) *Augustinus. Contra Academicos. De beata vita. De ordine. De magistro. De libero arbitrio*. Turnhout: Brepols (CCSL 29).
- Gudeman A. (1922) "Kritische Zeichen". *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Bd. XI (22. Halbband): 1916–1927.
- Hilberg I. (ed.) (1910–1918) *Eusebii Hieronymi Epistulae*. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften (CSEL 54 [1–70], 55 [71–120], 56.1 [121–154]).
- Holtz L. (1981) *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical: Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IVe–IXe siècle) et édition critique*. Paris: Éditions du CNRS.
- Hörmann W. (ed.) (1986) *Augustinus. Soliloquia. De immortalitate animae. De quantitate animae*. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften (CSEL 89).
- Lachmann C. (ed.) (1836) *Terentiani Mauri De litteris syllabis et metris liber*. Berolini: Typis et impensis G. Reimeri.

- Leo F. (ed.) (1896) *Plauti Comoediae*. Vol. 2. Berolini: Apud Weidmannos.
- Lindsay W. M. (ed.) (1904) *T. Macci Plauti Comoediae*. Vol. 2. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano.
- Migne J.-P. (ed.) (1889) *Eusebii Hieronymi Praefatio in Librum Job*. Parisiis: Apud Garnier fratres. (PL 28). Col. 1137–1142).
- Mynors R. A. B., ed. (1937) *Cassiodori Senatoris Institutiones*. Oxford: Clarendon Press.
- Osann F. (ed.) (1851) *Anecdorum Romanum De Notis veterum criticis. Imprimis Aristarchi Homeris et Iliade Heliconia*. Gissae: Apud I. Rickerum.
- PH15 = The Packard Humanities Institute CD-ROM #5.3 (Classical Latin Texts). 1991. URL: <https://latin.packhum.org/index>
- PL = *Patrologiae cursus completus. Series Latina*. Accurante J.-P. Migne. Parisiis: Apud J.-P. Migne editorem, etc., 1841–1865, etc.
- Reifferscheid A. (ed.) (1860) *C. Suetoni Tranquilli praeter Caesarum libros reliquiae*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Skutsch O. (ed.) (1986) *The Annals of Quintus Ennius*. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press.
- Suda = *Suidae Lexicon* (ed. A. Adler). 5 vols. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri, 1928–1938.
- Thierry J. J. et al. (ed.) (1954) *Tertulliani Opera II: Opera montanistica*. Turnhout: Brepols (CCSL 2).
- Thilo G., Hagen H. (eds.) (1881–1902) *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*. 3 voll. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- TLL = *Thesaurus linguae Latinae*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri etc., 1900–.
- Traglia A. (ed.) (1974) *Opere di Marco Terenzio Varrone*. Torino: UTET.
- Traube L. (1920) *Vorlesungen und Abhandlungen* (hg. v. F. Boll). Bd. 3: *Kleine Schriften*. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Vahlen J. (ed.) (1903) *Ennianae poesis reliquiae*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Warmington E. H. (ed.) (1936) *Remains of Old Latin*. Vol. 2: *Livius Andronicus, Naevius, Pacuvius and Accius*. London: William Heinemann; Cambridge, MA: Harvard University Press. (Loeb Classical Library 314).
- Weber P. (1903) *Quaestionum Suetonianarum capita duo*. Halis Saxonom: Typis Wischani et Burkhardti.
- Wessner P. (ed.) (1902) *Aeli Donati quod fertur commentum Terenti*. Vol. 1. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri.
- Winterbottom M. (ed.) (1970) *M. Fabi Quintiliani Institutiones Oratoriae Libri XII*. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano.

DOI: <https://doi.org/10.31119/essepts.2020.5.1-2.12>

ESSE: Studies in Philosophy and Theology. Vol. 5. No. 1/2. 2020. P. 259–268.

© Alexei Garadja, 2021